

**Langue Vivante Régionale (LVR)  
Enseignement du Français en Milieu Créolophone (EFMC)**

Autour du conte bilangue

*Pou in grape létshi / Des letchis pour le roi*

(Axel Gauvin Editions Tikouti)

Niveau : 1<sup>ère</sup> année du cycle 3 (CE2)

**Objectifs**

Permettre à l'élève de :

- faire la distinction entre le créole et le français ;
- développer dès le plus jeune âge un questionnement sur les langues ;
- maîtriser le français en tenant compte du créole ;
- intégrer des connaissances sur la langue et la culture réunionnaises dans les activités et les champs disciplinaires de la classe.

**Déroulement**

*Chaque séance est partagée en deux parties : une partie LVR de 20 minutes et une partie EFMC de 25 minutes.*

**La partie LVR autour de l'album (en créole, avec ouverture et fermeture de l'espace créole) où l'élève doit :**

- s'approprier le conte pour le redire avec ses mots ;
- faire le lien avec la réalité réunionnaise.

**La partie EFMC autour des fiches (en français) où l'élève doit :**

- lire le texte à haute voix et répondre aux questions ;
- comparer les langues créole / français ;
- analyser les mélanges créole / français ;
- comprendre et retenir les points de grammaire, de conjugaison ou de vocabulaire étudiés à savoir :
  - les pronoms personnels
  - les verbes au présent
  - l'accord (ou l'absence d'accord) en genre et en nombre dans le GN
  - les comparatifs
  - la phrase négative
  - quelques mots invariables

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs EFMC</b>	<b>Objectifs LVR</b>
<b>LANGAGE ORAL</b>		
Prendre la parole au sein d'un groupe ou de la classe. Exposer son point de vue. Ecouter les autres. Utiliser les outils dont on dispose pour résoudre un problème simple de langue, chercher en tâtonnant des formulations plausibles, précises, pour s'expliquer, exprimer son idée.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le français et le créole.	Raconter l'histoire avec ses propres mots en essayant de ne pas mélanger le créole et le français.
<b>LECTURE ET ECRITURE : Compréhension</b>		
Lire à haute voix un passage en restituant les sons. Utiliser la ponctuation en lecture à haute voix. Donner, après lecture, des renseignements sur un texte. Inscrire le texte dans la réalité réunionnaise.	Lire le texte ( <i>toutes les fiches</i> )  Répondre par écrit à des questions sur le texte ( <i>toutes les fiches</i> )	Répondre à l'oral à des questions sur le texte.
<b>LITTERATURE</b>		
Etablir des relations entre des textes : même auteur, même thème	Construire une culture littéraire. Mettre en réseau des contes de la littérature française.	Connaître un auteur réunionnais : Axel Gauvin. Connaître des contes créoles. Mettre en réseau des contes de la littérature réunionnaise.
<b>GRAMMAIRE</b>		
Distinguer les deux langues en présence : le français et le créole. Repérer les relations sujet/verbe et le rôle des marques écrites en français pour représenter ces relations (marques qu'on n'entend pas à l'oral). Marquer l'accord en genre et en nombre en français dans le groupe nominal simple (déterminant et nom). Connaître la notion de phrase. Connaître les pronoms personnels. Connaître que la marque de pluriel des verbes à la 3ème personne est « -nt » en français.	Reconnaître une phrase en français. Traduire des mots et expressions créoles en français ( <i>toutes les fiches</i> ) Utiliser les pronoms personnels. Conjuguer un verbe au présent de l'indicatif ( <i>fiche 2</i> ) Faire la différence avec la conjugaison en créole (concernant les accords) Repérer les accords en genre ( <i>fiche 3</i> ) et en nombre ( <i>fiche 4</i> ) dans le groupe nominal Reconnaître la formation du comparatif ( <i>fiche 5</i> ) Savoir reconnaître une phrase négative ( <i>fiche 6</i> )	Reconnaître une phrase en créole. ( <i>toutes les fiches</i> )  Connaître les pronoms personnels.  Conjuguer un verbe au présent ( <i>fiche 2</i> ) Repérer l'absence d'accord GS+GV ( <i>fiche 2</i> ) Repérer l'absence d'accord dét+nom ( <i>fiches 3 et 4</i> ) Utiliser le comparatif dans une phrase à l'orale ( <i>fiche 5</i> ) Utiliser la négation dans une phrase à l'orale ( <i>fiche 6</i> )
<b>ORTHOGRAPHE</b>		
Connaître que certains noms sont invariables.	Connaître quelques mots invariables en français ( <i>fiche 7</i> )	Connaître quelques mots invariables en créole ( <i>fiche 7</i> )
<b>GESTION DES CODES</b>		
Différencier les langues. Avoir une attitude réflexive sur les langues.	Repérer une phrase où les codes sont mélangés ( <i>toutes les fiches</i> ) Repérer des mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français ( <i>toutes les fiches</i> ) S'exprimer en français en faisant attention à ne pas mélanger les codes. Différencier la formation du comparatif en français et en créole ( <i>fiche 5</i> ) Différencier la formation de la phrase négative en français et en créole ( <i>fiche 6</i> )	S'exprimer en créole en faisant attention à ne pas mélanger les codes.